

* ОДИНОКИЙ

К. ЛАППЕ

* DER EINSAME

C. LAPPE

Перевод Г. Шохмана

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Февраль (?) 1825 г.

Mäßig, ruhig [Умеренно, спокойно]

Нар *pp*

[simile]

Ко_гда ноч-ной по - ро - ю свер -
Wann*) mei - ne Gril-len schwir - ren, bei

[simile]

_чок стре-кочет на пе-чи,
Nacht, am spät er-wärm-ten Herd,

к ог-ню по-бли-же ся - ду я - и вновь светла ду-
dann sitz ich mit ver-gnüg-tem Sinn vertrau-lich zu der

- ша мо-я;
Flam-me hin,

к ог-ню по-бли-же ся - ду я - и вновь светла ду-ша мо-я,
dann sitz ich mit ver-gnüg-tem Sinn vertrau-lich zu der Flam-me hin,

*) В первом издании и издании Фридлендера здесь и далее „wenn“ вместо „wann“; исправлено в Собрании ссчлений.

Ossia: *)



для гру-сти нет при-чин, для гру-сти нет при-чин.
so leicht, so un-be-schwert, so leicht, so un-be-schwert.

**)

[*simile*]

[*mf*] [*simile*]

В ти-ши у-ют-ной э-той мно-го ча-сов уж я про-вел.
Ein trau-tes stil-les Stünd-chen bleibt man noch gern am Feu-er wach.

[*pp*]

В о-гонь у-ста-вя взор, си-жу по-дол-гу я,
Man schürt, wann sich die Lo-he senkt, die Fun-ken auf

[*tr*]

cresc.

[*simile*]

и всё
und sinnt

твер-жу:
und denkt:

„Вот сно-ва день про-
Nun a-ber-mal ein

[*p*]

dim.

[*simile*]

[*simile*]

[*simile*]

*) Этот и дальнейшие варианты изложения относятся к первой редакции песни.

**) В первой редакции (здесь и при повторении):



-шел, вот сно-ва день про-шел! " Вос-
 Tag! nun a-ber-mal ein Tag! Was

[simile] *cresc.* *dim.* *[simile]*

-тор-ги иль пе-ча-ли е-го те-че-нье да-рит нам, вос-тор-ги иль пе-
 Lie-bes o-der Lei-des sein Lauf für uns da-her ge-bracht, was Lie-bes o-der

[simile]

-ча-ли е-го те-че-нье да-рит нам- при-ем-лет всё ду-ша мо-я, од-
 Lei-des sein Lauf für uns da-her ge-bracht, es geht noch ein-mal durch den Sinn, al-

[cresc.]

Ossia:

-но лишь зло от-верг-ну я- быть доб-рой ночью долж-на, быть доброй ночью долж-
 -lein das Bö-se wirft man hin. Es stö-re nicht die Nacht, es stö-re nicht die

f *pp* *[simile]* *[simile]*

[♩]

- на.
Nacht.

И вот уж свет-лым гре-зам го-
Zu ei-nem fro-hen Trau-me be-

fp

pp

[simile]

-тов предать-ся ра-зум мой.
-rei-tet man ge-mach sich zu.

Ко-гда беспеч-на и воль-на, от-
Wann sor-ge-los ein hol-des Bild mit

ppp

-рад-ных чувств ду-ша полна,
sanf-ter Lust die See-le füllt,

при-хо-дит к ней по-кой,
er-gibt man sich der Ruh,

при-хо-дит к ней по-
er-gibt man sich der

dim.

[simile]

[simile]

-кой.
Ruh.

О, как дышать лег-
O wie ich mir ge-

p

[simile]

[simile]

-ко мне в у-кромной сельской ти-ши-не!
-fal-le in mei-ner stil-len Länd-lich-keit!

Пу-сто-го све-та праздный шум, ма-
Was in dem Schwarm der lau-ten Welt das

[cresc.]

sf

[simile]

ня-щий толь-ко жал-кий ум, не даст от-ра-ды мне, не даст от-ра-ды
ir-re Herz ge-fes-selt hält, *gibt nicht Zu-frie-den-heit,* *gibt nicht Zu-frie-den-*

мне. Так пусть в ка-мор-ке тес-ной зву-
-heit. *Zirpt im-mer, lie-be Heim-chen, in*

Ossia:


-чит твой стре-кот, мой свер-чок, так пусть в ка-мор-ке тес-ной зву-чит твой стре-кот,
mei-ner Klau-se, eng und klein, *zirpt im-mer, lie-be Heim-chen, in mei-ner Klau-se,*

мой свер-чок. При-но-сит мир он в грудь мо-ю.
eng und klein. *Ich duld euch gern;* *ihr stört mich nicht.*

Ко-гда по-ешь ты песнь сво-ю,
Wann eu-er Lied das Schwei-gen bricht,

Ossia: 

не так я о - ди - нок, не так я о - ди -
bin ich nicht ganz al - lein, bin ich nicht ganz al -



pp 

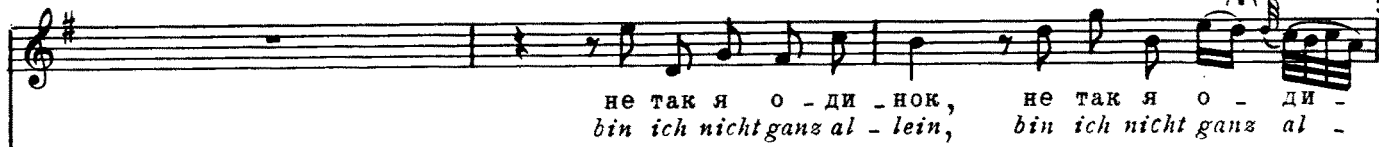
- нок. Ко - гда по - ешь ты песнь сво - ю,
- lein. Wann eu - er Lied das Schwei - gen bricht,



p 

Ossia: 

не так я о - ди - нок, не так я о - ди -
bin ich nicht ganz al - lein, bin ich nicht ganz al -



pp 

Ossia: 

dim.
- нок, не так я о - ди - нок.
- lein, bin ich nicht ganz al - lein.



pp 